

Médiathèque départementale de Seine-et-Marne

— ACTEURS CULTURELS —

CATHERINE SCHYDLOWSKY NIELSEN

Traductions du danois, du norvégien, de l'anglais et de l'italien.

La vie



©CATHERINE NIELSEN

Traductrice diplômée de l'ESIT (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Paris Sorbonne Nouvelle en français-danois-anglais-italien). Très bonnes connaissances de l'espagnol, du norvégien et de l'allemand. Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF). DEA Etudes Irlandaises (Elizabeth Bowen).

Enseignement de la traduction à l'Université de Caen (1990-1997) au Département d'Anglais et au Service des Etudiants Etrangers. Travail de recherche à l'INSEAD dans le domaine de "l'e-learning" (2001-2003). Traduction anglais-français des études de cas utilisées comme support d'enseignement à l'INSEAD. Chargée de communication en français, anglais, italien et espagnol pour Nielsen Innovation et Handpresso.

Les livres

- > *Sur la piste du léopard*, roman danois de Cecil Bødker, Éditions Flammarion Castor Poche.
- > *Julius*, album danois de Mats Letén et Fini Næs-Schmidt, Gyldendal-Royal Copenhagen.
- > *M. Labulle superdétective*, roman italien de Massimo Indrio, Éditions Flammarion Castor Poche.
- > *M. Labulle supermagicien*, roman italien de Massimo Indrio, Éditions Flammarion Castor Poche.
- > *M. Labulle superpilote*, roman italien de Massimo Indrio, Éditions Flammarion Castor Poche.
- > *M. Labulle supercosmonaute*, roman italien de Massimo Indrio, Éditions Flammarion Castor Poche.
- > *Papillon de nuit*, pièce de théâtre danoise de Nicolas Bro, La Mousson d'été (théâtre).
- > *Osvald le singe*, album danois d'Egon Mathiesen, Éditions Circonflexe.
- > *La danseuse*, album danois de Nola Turkington, Éditions Circonflexe.
- > Deux nouvelles norvégiennes in "*Nouvelles pour l'an 2000*", Éditions Seuil Jeunesse.
- > *Le crime d'Ivan et La grotte dans la montagne* deux romans danois de Pierre Bourgeat.
- > *Déjeuner au jardin*, livre norvégien de Nina Dreyer Hensley, Éditions Hachette-Marabout.
- > *Tutti frutti*, livre norvégien de Nina Dreyer Hensley, Éditions Hachette-Marabout.
- > *La cuisine asiatique*, livre norvégien de Nina Dreyer Hensley, Éditions Hachette-Marabout.
- > *Les pâtes*, livre norvégien de Nina Dreyer Hensley, Éditions Hachette-Marabout.
- > *Du symbolisme à l'expressionnisme*, Willumsen (1863-1958), un artiste danois, Musée d'Orsay, 2006.
Catalogue de l'exposition Willumsen.
- > *Le Chat aux yeux bleus*, album danois d'Egon Mathiesen, Editions Circonflexe.
- > *Le Chat aux yeux bleus*, album danois d'Egon Mathiesen, adaptation pour la BnF.
- > *Poésies italiennes* de Daniele Serafini parues dans la revue Le Polygraphe.
- > *Du symbolisme à l'expressionnisme, Willumsen (1863-1958), un artiste danois* Musée d'Orsay, 2006.
Catalogue complet de l'exposition Willumsen.
- > Présentations d'artistes et d'œuvres dans les catalogues d'exposition du Musée d'Art Moderne de la ville de Paris (*Olafur Eliasson, Ann-Sofi Sidén, Douglas Gordon*), pour la Réunion des Musées nationaux (*Quand Versailles était meublé d'argent*), pour Paris-Musées (*Dan Graham, Paris pour escale*), pour le Musée du Louvre (*Abildgaard*).